



# Mahmoud Darwish

1941 – 2008

# *In dit land*

Mahmoud Darwish

---

Wat in dit land het leven waard maakt:  
de herhaling van april  
de geur van brood bij dageraad  
de opvattingen van een vrouw over mannen  
de werken van Aeschylus  
het begin van de liefde  
mos op een steen  
moeders die stand houden op de klank van een fluit  
en de angst van aanvallers voor herinneringen

Wat in dit land het leven verdient:  
het eind van september  
een vrouw die na haar 40-ste haar schoonheid nog draagt  
een uur zonlicht in de gevangenis  
een wolk die een zwerm wezens lijkt te zijn  
het applaus van een menigte voor hen  
die hun einde met een glimlach tegemoet gaan

en de angst van tirannen voor gezangen

Wie in dit land recht heeft op leven:  
in dit land is het de dame van het land  
de moeder van het begin, de moeder van het einde  
zij werd Palestina genoemd  
zij wordt Palestina genoemd

mevrouw,  
omdat jij mijn moeder bent heb ik het recht  
heb ik recht om te leven

# *On this Land*

---

On this land, is what makes life worth living:  
the return of April  
the smell of bread at dawn  
a woman's opinions on men  
the writings of Aeschylus  
love's beginning  
moss on stone  
mothers standing on the string of a flute  
and the invaders' fear of memories

On this land, is what makes life worth living:  
the end of September  
a woman who still carries her beauty after forty  
the hour of sun in prison  
clouds becoming a swarm of creatures  
the applause of a crowd for those  
who meet their end with a smile  
  
and the tyrannies' fear of songs

On this land, is what makes life worth living:  
on this land it is the lady of the land  
the mother of beginnings and endings  
She was named Palestine.  
She is named Palestine.

My lady,  
I am worthy, because you are my mother  
  
I am worthy of life

# على هذه الأرض

محمود درويش

الحياة يستحق ما الأرض هذه على

إبريل تردّد

الفجر في الخبز رائحة

الرجال في امرأة آراء

أسخيلوس كتابات

الحب أول

حجر على عشب

ناي خيط على تقفن أمهات

الذكريات من الغزاة وخوف

الحياة يستحق ما الأرض هذه على

أيلول نهاية

مشمشها بكامل الأربعين تترك سيّدة

السجن في الشمس ساعة

الكائنات من سرباً يُقلد غيم

إلى يصعدون لمن شعب هتافات  
الأغنيا من الطغاة وخوف باسمين حتفهم

الحياة يستحق ما الأرض هذه على

الأرض سيّدة الأرض هذه على

النهايات أم البدايات أم

فلسطين تسمى كانت

فلسطين تُسمى صارت

سيدتي

سيدتي لأنك أستحق

الحياة أستحق